

¡Hablemos!

Un recurso para familias latinas que se enfrentan a cuestiones relacionadas con el idioma, la identidad y la educación en Estados Unidos.



¡Bienvenidos! Welcome!

Sobre esta guía. About this guide.

Esta guía se ha creado para usted, ya sea madre, padre, abuelo, tía o cuidador, si está criando a un niño/a entre dos idiomas y dos culturas.

Quizá le surjan dudas sobre si el desarrollo lingüístico de su hijo/a va por buen camino, cómo ayudarlo con el español si usted mismo no lo habla con fluidez o cómo hablar con la escuela acerca de sus fortalezas y necesidades lingüísticas.

Quizá también se enfrenta a una situación más complicada: un niño que se avergüenza de sus raíces o se siente dividido entre dos mundos.

Este recurso se basa en investigaciones sobre el desarrollo infantil, el bilingüismo y la identidad latina para ofrecer una orientación sincera, práctica y fundamentada en lo que realmente dice la ciencia. No es necesario que lo lea de principio a fin: busque la sección que mejor se adapte a su situación actual.



CÓMO USAR ESTA GUÍA / HOW TO USE THIS GUIDE

1

Su hijo/a mezcla el inglés y el español

Qué significa realmente el cambio de idioma y por qué es una señal de fortaleza, y no de confusión

2

Quieres ayudar a tu hijo/a a aprender español, pero no lo hablas

Ideas prácticas para cualquier hogar, sin necesidad de un nivel de fluidez alto

3

Su hijo/a se siente avergonzado de su español — o de su identidad

Lo que dicen los estudios acerca de la identidad y el sentido de pertenencia, además de consejos para momentos difíciles

4

Necesitas hablar con la escuela de su hijo/a

Sus derechos y qué decir a los maestros, consejeros y administradores escolares

Cada sección incluye resultados de investigaciones científicas, así como sus implicaciones para su familia y las medidas concretas que puede tomar. Al final de esta guía, se citan las fuentes para que pueda profundizar en el tema.



Sección 1 / Section 1

¿Es normal que mi hijo/a mezcle idiomas? Is it normal for my child to mix languages?

Si ha oído a su hijo/a alternar entre el inglés y el español en la mitad de una frase, quizás se haya preguntado: ¿pasa algo? La respuesta corta es no y los estudios lo confirman.



¿QUÉ DICEN LAS INVESTIGACIONES?

La mezcla de idiomas es muy común entre los niños/as que crecen escuchando ambos idiomas.

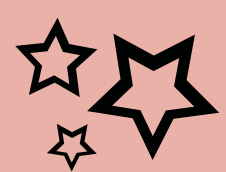
La mezcla de idiomas, también conocida como “cambio de código” o “code-switching” en inglés, es un indicio del desarrollo de las habilidades lingüísticas de los niños/as y no de confusión. Los niños cambian de idioma estratégicamente para completar palabras que les faltan y expresar con mayor precisión lo que quieren decir. También pueden cambiar de idioma en respuesta a una situación o por las personas que los rodean. El cambio de idioma demuestra que los niños están utilizando activamente dos sistemas lingüísticos.

Kuzyk et al. (2020), Bilingualism: Language and Cognition

El manejo de dos idiomas fortalece el cerebro.

Crecer en un ambiente bilingüe fortalece el desarrollo lingüístico, cognitivo y cultural de su hijo/a. Los niños/as bilingües muestran una mayor flexibilidad en el pensamiento y una mayor capacidad de atención. El manejo de dos idiomas, de hecho, refuerza las habilidades mentales que ayudan a los niños/as a concentrarse, adaptarse, planificar y resolver problemas.

Bialystok (2017); Frontiers in Psychology (2023, systematic review)

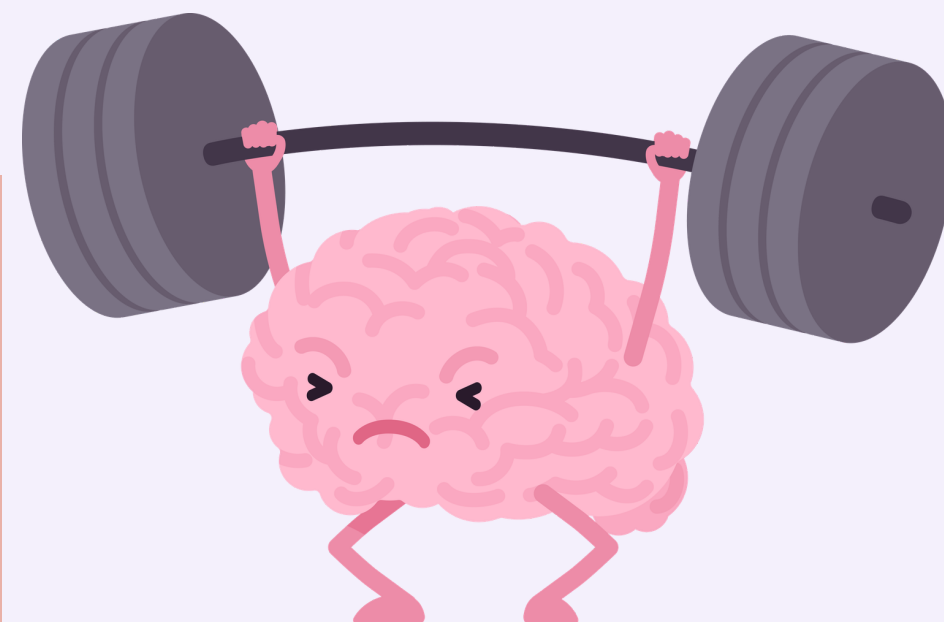


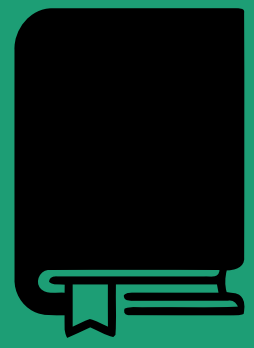
Lo que puede hacer. What you can do

Celebra ambos idiomas en casa.

Cuando su hijo/a cambie de idioma, no le/a corrija; respóndele con naturalidad en el idioma que le parezca más adecuado.

El objetivo es una comunicación clara y segura, no la separación entre idiomas.





Sección 2 / Section 2

Quiero fomentar el desarrollo del español de mi hijo/a I want to support my child's Spanish

No hace falta hablar español con fluidez para criar a un hijo/a que se sienta conectado/a a su idioma y su cultura de origen. Lo que importa es la relación que tenga con él/ella y su buena intención.



¿QUÉ DICEN LAS INVESTIGACIONES?

Un estudio realizado en 2022 sobre adolescentes mexicoamericanos demostró que su nivel de español se relaciona más con la calidad de la relación familiar que con el idioma que se habla en casa.

Los fuertes vínculos entre padres e hijos crean las condiciones necesarias para el desarrollo de la herencia lingüística, incluso cuando los propios padres no hablan español.

Journal of Youth and Adolescence (2022)



Su esfuerzo es más importante que su fluidez.

Las investigaciones también demuestran que cuando los padres consideran importante mantener el español, ponen en práctica esa idea y los niños/as siguen el ejemplo.

Mercado Ramos et al. (2025), Applied Developmental Psychology

☰ Ideas prácticas. Practical ideas — no fluency required.



Libros y medios de comunicación

Busque libros bilingües o programas en español que le gusten a su hijo/a. No hace falta que lo entienda todo: muestre curiosidad junto a él/ella y haga preguntas en cualquier idioma.

¡Aquí está una lista de libros que hemos preparado para que usted y su hijo/a lo disfruten!



Familia extendida

Si los abuelos u otros familiares hablan español, cree oportunidades periódicas para mantener el contacto, como llamadas, mensajes de WhatsApp, mensajes de voz o visitas. Estas relaciones son herramientas maravillosas para aprender el idioma.



Programas en la comunidad

Asistir a clases de español, a centros culturales o a programas de idiomas heredados permite que su hijo escuche a otros niños de su edad hablar español, lo cual marca una gran diferencia.



Honra la cultura, no solo el idioma

La música, la comida, las celebraciones y las historias familiares son puentes hacia la identidad latina, y no hace falta hablar español con fluidez para compartirlas.

¡Aquí hay una lista de reproducción que hemos preparado para que disfrute con su hijo/a!



Una palabra de aliento. A word of encouragement.

No hace falta que hable español con fluidez para criar a un hijo/a que se sienta relacionado/a con sus raíces. Su esfuerzo, su curiosidad y su amor son lo más valioso que puedes ofrecerle.

Empiece desde donde esté: con eso basta.





Sección 3 / Section 3

Mi hijo/a se siente avergonzado/a de su español o de no hablarlo en lo absoluto.

My child feels ashamed about their Spanish, or not speaking it at all

Muchos niños latinos, sobre todo los que han nacido o se han criado en los Estados Unidos, se encuentran en una situación intermedia: para unos, no son lo suficientemente latinos; para otros, no lo son lo suficiente estadounidenses. Se trata de una experiencia real y bien documentada, y no es culpa de nadie.



¿POR QUÉ SUCEDÉ ESTO?

La pérdida del idioma a lo largo de las generaciones no es un fracaso personal, sino un patrón determinado por las presiones de la inmigración y por los sistemas educativos que, históricamente, han desalentado el uso de idiomas distintos del inglés.

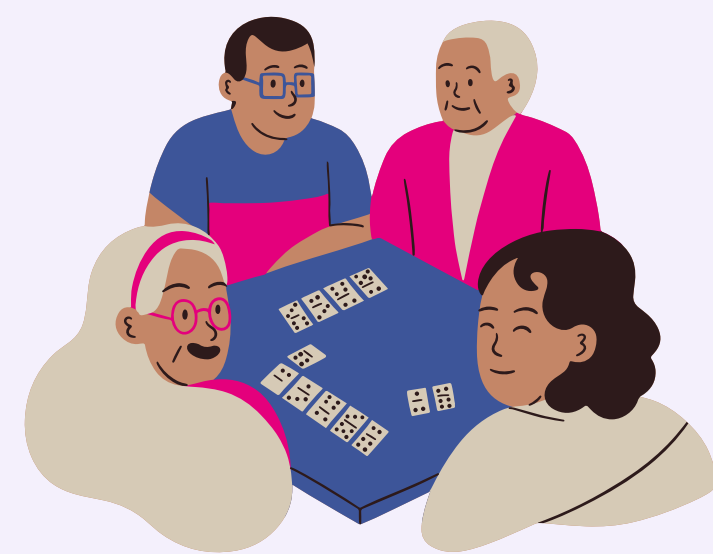
Las investigaciones muestran que los jóvenes latinos suelen sufrir la presión de hablar español tal y como los demás esperan, lo que puede provocarles vergüenza y llevarles a abandonar por completo el uso de ese idioma.

Georgetown University / Ana Celia Zentella; Journal of Youth and Adolescence (2022)

La identidad latina es más que el idioma.

El 71 % de los adultos latinos afirma que no es necesario hablar español para ser considerado latino. Entre los latinos nacidos en Estados Unidos, ese porcentaje asciende al 92 %. La identidad latina va más allá del idioma y las investigaciones demuestran sistemáticamente que el bilingüismo y el biculturalismo favorecen el desarrollo positivo de la identidad étnica, la resiliencia y el bienestar de los niños.

Pew Research Center (2017)



Lo que puede decir en momentos difíciles. Scripts for hard moments.

Si un familiar o un conocido, aunque sea con buena intención, critica el español de su hijo/a:

- “¡De verdad que han entendido perfectamente lo que has dicho! Estamos muy orgullosos de su progreso.”
- “Practicamos todos los días y la pasamos muy bien haciéndolo. Lo más importante es que puedan comunicarse con su familia”
- “¡Están aprendiendo y enriqueciendo su vocabulario cada día! Los errores son precisamente la forma en que aprenden.”

Lo que usted, como madre, padre o cuidador, puede decirle a su hijo/a:

- “Todo el mundo comete errores al aprender un nuevo idioma. Es parte del proceso de desarrollo de nuestro cerebro.”
- “¡Estoy muy orgullosa de que estés practicando!”



Lo que puede hacer. What you can do

Evite corregir; en cambio, valore cualquier conexión con la cultura latina o con el español. Las experiencias positivas con la cultura, en cualquier forma, favorecen un desarrollo saludable de la identidad. Las investigaciones científicas demuestran que esto es especialmente importante para los niños cuya apariencia hace que su identidad latina no siempre sea visible para los demás.



Sección 4 / Section 4

Necesito hablar con la escuela I need to talk to my child's school

Como madre o padre, usted tiene derechos reales en la educación lingüística de su hijo o hija. A continuación, le explicamos qué debe saber y qué debe decir.



Sus derechos. Your rights.

En virtud del Título VI de la Ley de Derechos Civiles y de la Ley “Every Student Succeeds Act” (ESSA), los centros educativos están obligados a identificar a los alumnos que están aprendiendo inglés, a proporcionarles servicios de apoyo lingüístico y a informar a los padres en su idioma familiar.

- ✓ Si se determina que su hijo es un alumno que está aprendiendo inglés, se le deberá notificar por escrito dentro de un plazo de 30 días a partir del inicio del curso escolar.
- ✓ Tiene derecho a recibir información sobre el programa en el que participa su hijo y a hacer preguntas al respecto.
- ✓ No necesita un abogado para hacer preguntas y merece respuestas claras.



ESSA Title III (2015); Colorín Colorado ELL Advocacy Guide

? Preguntas que puede hacer. Questions to ask at school.

Puede dirigir estas preguntas, u otras similares, al maestro o al consejero de su hijo/a, o durante las reuniones escolares:

“¿Podría explicarme en qué programa de idiomas está actualmente mi hijo/a y cuánto tiempo se estima que permanezca en el programa?”

“¿Qué apoyo recibe mi hijo/a para seguir desarrollando su español mientras aprende inglés?”

“¿Cómo se evalúa el progreso de mi hijo/a tanto en inglés como en su idioma natal?”

“¿Qué puedo hacer en casa para apoyar lo que estás haciendo en la escuela?”

“Si no estoy de acuerdo con la asignación, ¿cuál es el procedimiento para discutirlo?”



Si algo no se siente bien. If something doesn't feel right.

Si cree que no se respetan los derechos de su hijo/a, puede ponerse en contacto con la Oficina de Educación Bilingüe de su distrito escolar o con el Departamento de Educación de su estado. En Nueva York, por ejemplo, los padres pueden dirigirse directamente a la Oficina de Alumnos Multilingües. No hace falta un abogado para hacer preguntas, y usted tiene derecho a recibir respuestas claras.

Citations. Referencias

Bialystok, E. (2017). The bilingual adaptation: How minds accommodate experience. *Psychological Bulletin*, 143(3), 233–262. <https://doi.org/10.1037/bul0000099>

Bill of Rights for Parents of English Language Learners. (n.d.). <https://www.schools.nyc.gov/learning/multilingual-learners/bill-of-rights-for-parents-of-english-language-learners>

Colorín Colorado. (2015). ALL IN! How educators can advocate for English language learners. https://www.colorincolorado.org/sites/default/files/ELL_AdvocacyGuide2015.pdf

De Jong, E. J. (2011). *Foundations for multilingualism in education: From principles to practice*. (p. 304). Caslon Pub

Gámez, P. B., Palermo, F., Perry, J. S., & Galindo, M. (2023). Spanish-English bilingual toddlers' vocabulary skills: The role of caregiver language input and warmth. *Developmental Science*, 26(2), e13308. <https://doi.org/10.1111/desc.13308>

Hispanic Research Center. (2022). Latinx families' strengths and resilience contribute to their well-being. <https://www.hispanicresearchcenter.org/wp-content/uploads/2022/09/PDF-Latinx-Families-Strengths-and-Resilience-Contribute-to-Their-Well-being.pdf>

Kuzyk, O., Friend, M., Severdija, V., Zesiger, P., & Poulin-Dubois, D. (2020). Are there cognitive Benefits of Code-switching in Bilingual Children? A longitudinal study. *Bilingualism* 23(3), 542–553. <https://doi.org/10.1017/s1366728918001207>

Lopez, M. H., González-Barrera, A., & López, G. (2017). Hispanic Identity Fades Across Generations as Immigrant Connections Fall Away. *Pew Research Center*. <https://www.pewresearch.org/race-and-ethnicity/2017/12/20/hispanic-identity-fades-across-generations-as-immigrant-connections-fall-away/>

Mercado Ramos, D. M., Gámez, P. B., Nair, R. L., Delgado, M. Y., & López Hernández, G. (2025) Latino caregivers' culture-specific reasons and enacted language practices for raising bilingual children. *Applied Developmental Science*, 0(0), 1–17. <https://doi.org/10.1080/10888691.2025.2561950>

Mora, L., & Lopez, M. H. (2023). Latinos' Views of and Experiences With the Spanish Language. *Pew Research Center*. <https://www.pewresearch.org/race-and-ethnicity/2023/09/20/latinos-views-of-and-experiences-with-the-spanish-language/>

Referencias. Citations.

- Planckaert, N., Duyck, W., & Woumans, E. (2023). Is there a cognitive advantage in inhibition and switching for bilingual children? A systematic review. *Frontiers in Psychology*, 14. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1191816>
- Ronderos, J., Castilla-Earls, A., & Ramos, G. M. (2022). Parental Beliefs, Language Practices and Language Outcomes in Spanish-English Bilingual Children. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25(7), 2586–2607. <https://doi.org/10.1080/13670050.2021.1935439>
- Torres, L. (2019). Spanish is not spoken here! *Latino Studies*, 17(1), 1–4. <https://doi.org/10.1057/s41276-018-00171-x>
- Tseng, A. (2021). ‘Qué barbaridad, son latinos y deberían saber español primero’: Language Ideology, Agency, and Heritage Language Insecurity across Immigrant Generations. *Applied Linguistics*, 42(1), 113–135. <https://doi.org/10.1093/applin/amaa004>
- U.S. Department of Education. (2015). Every Student Succeeds Act (ESSA) – English Learners and Title III. <https://www.ed.gov/sites/ed/files/2020/02/elandiitleiiiaddendum1219.pdf>
- Wang, J., Wen, W., Sim, L., Li, X., Yan, J., & Kim, S. Y. (2022). Family Environment, Heritage Language Profiles, and Socioemotional Well-being of Mexican-origin Adolescents with First Generation Immigrant Parents. *Journal of Youth and Adolescence*, 51(6), 1196–1209. <https://doi.org/10.1007/s10964-022-01594-5>